**HOOFDSTUK 2 GEEN ANGST VOOR DE DOOD**

**2. DE DOOD IS GEEN *MALUM* (Cicero, *Tusculanae disputationes* 1, 96-104)**

**a. De dood van Theramenes (1, 96)**

1 **96** Quodsi expectando et desiderando pendemus animis,   
cruciamur, angimur, pro di immortales, quam illud iter   
iucundum esse debet, quo confecto nulla reliqua cura, nulla   
sollicitudo futura sit! Quam me delectat Theramenes! Quam

5 elato animo est! Etsi enim flemus, cum legimus, tamen non   
miserabiliter vir clarus emoritur: qui cum coniectus in   
carcerem triginta iussu tyrannorum venenum ut sitiens   
obduxisset, reliquum sic e poculo eiecit, ut id resonaret, quo

sonitu reddito adridens ‘Propino’, inquit, ‘hoc pulchro Critiae’,

10 qui in eum fuerat taeterrimus. Graeci enim in conviviis solent   
nominare, cui poculum tradituri sint. Lusit vir egregius   
extremo spiritu, cum iam praecordiis conceptam mortem   
contineret, vereque ei, cui venenum praebiberat, mortem eam   
est auguratus, quae brevi consecuta est.

**b. De dood is een diepe slaap (1, 97)**

1 **97** Quis hanc maximi animi aequitatem in ipsa morte   
laudaret, si mortem malum iudicaret? Vadit enim in eundem   
carcerem atque in eundem paucis post annis scyphum   
Socrates, eodem scelere iudicum quo tyrannorum

5 Theramenes. Quae est igitur eius oratio, qua facit eum Plato   
usum apud iudices iam morte multatum? ‘Magna me’ inquit   
‘spes tenet, iudices, bene mihi evenire, quod mittar ad   
mortem. Necesse est enim sit alterum de duobus, ut aut   
sensus omnino omnes mors auferat aut in alium quendam

10 locum ex his locis morte migretur. Quam ob rem, sive sensus   
extinguitur morsque ei somno similis est, qui non numquam   
etiam sine visis somniorum placatissimam quietem adfert, di   
boni, quid lucri est emori! Aut quam multi dies reperiri   
possunt, qui tali nocti anteponantur! Cui si similis est

15 perpetuitas omnis consequentis temporis, quis me beatior?

**c. De dood is een verhuizing naar elders (1, 98)**

1 **98** Sin vera sunt, quae dicuntur, migrationem esse mortem   
in eas oras, quas, qui e vita excesserunt, incolunt, id multo   
iam beatius est. Tene, cum ab is, qui se iudicum numero   
haberi volunt, evaseris, ad eos venire, qui vere iudices

5 appellentur, Minoem, Rhadamanthum, Aeacum, Triptolemum,   
convenireque eos, qui iuste <et> cum fide vixerint —haec   
peregrinatio mediocris vobis videri potest? Ut vero conloqui   
cum Orpheo, Musaeo, Homero, Hesiodo liceat, quanti tandem   
aestimatis? Equidem saepe emori, si fieri posset, vellem, ut ea,

10 quae dico, mihi liceret invisere. Quanta delectatione autem   
adficerer, cum Palamedem, cum Aiacem, cum alios iudicio   
iniquo circumventos convenirem! Temptarem etiam summi   
regis, qui maximas copias duxit ad Troiam, et Ulixi Sisyphique   
prudentiam, nec ob eam rem, cum haec exquirerem, sicut hic

15 faciebam, capite damnarer.—

**d. De goden zorgen voor de goede mensen (1, 99)**

1 **99** Ne vos quidem, iudices i, qui me absolvistis, mortem   
timueritis. Nec enim cuiquam bono mali quicquam evenire   
potest nec vivo nec mortuo, nec umquam eius res a dis   
inmortalibus neglegentur, nec mihi ipsi hoc accidit fortuito.

5 Nec vero ego is, a quibus accusatus aut a quibus condemnatus   
sum, habeo quod suscenseam, nisi quod mihi nocere se   
crediderunt.’ Et haec quidem hoc modo; nihil autem melius   
extremo: ‘Sed tempus est’, inquit, ‘iam hinc abire, me, ut   
moriar, vos, ut vitam agatis. Utrum autem sit melius, di

10 inmortales sciunt, hominem quidem scire arbitror neminem.’

**e. De dood kan geen *malum* zijn (1, 99-100)**

1 Ne ego haud paulo hunc animum malim quam eorum omnium   
fortunas, qui de hoc iudicaverunt. Etsi, quod praeter deos negat   
scire quemquam, id scit ipse utrum sit melius —nam dixit   
ante—, sed suum illud, nihil ut adfirmet, tenet ad extremum;

5 **100** nos autem teneamus, ut nihil censeamus esse malum,   
quod sit a natura datum omnibus, intellegamusque, si mors   
malum sit, esse sempiternum malum. Nam vitae miserae mors   
finis esse videtur; mors si est misera, finis esse nullus potest.

**f. Een onbekende Spartaan (1, 100)**

1 Sed quid ego Socratem aut Theramenem, praestantis viros   
virtutis et sapientiae gloria, commemoro, cum Lacedaemonius   
quidam, cuius ne nomen quidem proditum est, mortem   
tantopere contempserit, ut, cum ad eam duceretur damnatus

5 ab ephoris et esset voltu hilari atque laeto, dixissetque ei   
quidam inimicus: ‘Contemnisne leges Lycurgi?’, responderit:   
‘Ego vero illi maximam gratiam habeo, qui me ea poena   
multaverit, quam sine mutuatione et sine versura possem   
dissolvere.’ O virum Sparta dignum! Ut mihi quidem, qui tam

10 magno animo fuerit, innocens damnatus esse videatur.

**g. Spartanen met doodsverachting (1, 101)**

1 **101** Talis innumerabilis nostra civitas tulit. Sed quid duces et   
principes nominem, cum legiones scribat Cato saepe alacris in   
eum locum profectas, unde redituras se non arbitrarentur?   
Pari animo Lacedaemonii in Thermopylis occiderunt, in quos

5 Simonides:

‘Dic, hospes, Spartae nos te hic vidisse iacentis,

dum sanctis patriae legibus obsequimur.’

Quid ille dux Leonidas dicit? ‘Pergite animo forti,   
Lacedaemonii, hodie apud inferos fortasse cenabimus.’ Fuit

10 haec gens fortis, dum Lycurgi leges vigebant. E quibus unus,   
cum Perses hostis in conloquio dixisset glorians: ‘Solem prae   
iaculorum multitudine et sagittarum non videbitis’, ‘In umbra   
igitur’ inquit ‘pugnabimus.’

**h. Theodorus van Cyrene (1, 102)**

1 **102** Viros commemoro: qualis tandem Lacaena? Quae cum   
filium in proelium misisset et interfectum audisset, ‘Idcirco’,   
inquit, ‘genueram, ut esset, qui pro patria mortem non   
dubitaret occumbere’. Esto: fortes et duri Spartiatae; magnam

5 habet vim rei publicae disciplina. Quid? Cyrenaeum   
Theodorum, philosophum non ignobilem, nonne miramur?   
Cui cum Lysimachus rex crucem minaretur, ‘Istis, quaeso’,   
inquit, ‘ista horribilia minitare purpuratis tuis: Theodori   
quidem nihil interest, humine an sublime putescat.’ Cuius hoc

10 dicto admoneor, ut aliquid etiam de humatione et sepultura   
dicendum existimem, rem non difficilem, is praesertim   
cognitis, quae de nihil sentiendo paulo ante dicta sunt. De qua   
Socrates quidem quid senserit, apparet in eo libro, in quo   
moritur, de quo iam tam multa diximus.

**i. Socrates kan niet begraven worden (1, 103)**

1 **103** Cum enim de inmortalitate animorum disputavisset et   
iam moriendi tempus urgeret, rogatus a Critone, quem ad   
modum sepeliri vellet, ‘Multam vero’, inquit, ‘operam, amici,   
frustra consumpsi; Critoni enim nostro non persuasi me hinc

5 avolaturum neque mei quicquam relicturum. Verum tamen,   
Crito, si me adsequi potueris aut sicubi nanctus eris, ut tibi   
videbitur, sepelito. Sed, mihi crede, nemo me vestrum, cum   
hinc excessero, consequetur.’ Praeclare is quidem, qui et   
amico permiserit et se ostenderit de hoc toto genere nihil

10 laborare.

**j. Diogenes en Anaxagoras (1, 104)**

1 **104** Durior Diogenes, et is quidem eadem sentiens, sed ut   
Cynicus asperius: proici se iussit inhumatum. Tum amici:   
‘Volucribusne et feris?’ ‘Minime vero’ inquit, ‘sed bacillum   
propter me, quo abigam, ponitote.’ ‘Qui poteris?’ illi, ‘Non

5 enim senties.’ ‘Quid igitur mihi ferarum laniatus oberit nihil   
sentienti?’ Praeclare Anaxagoras, qui cum Lampsaci moreretur,   
quaerentibus amicis, velletne Clazomenas in patriam, si quid   
accidisset, auferri, ‘Nihil necesse est’, inquit, ‘undique enim ad   
inferos tantundem viae est.’ Totaque de ratione humationis

10 unum tenendum est, ad corpus illam pertinere, sive occiderit   
animus sive vigeat. In corpore autem perspicuum est, vel   
extincto animo vel elapso, nullum residere sensum.

**HOOFDSTUK 4 HET GELUK VAN DIONYSIUS**

**1. DE TIRAN DIONYSIUS, EEN VOORBEELD VAN SCHIJNBAAR GELUK**

**(Cicero, *Tusculanae disputationes* 5, 57-62)**

**a. Een tegenstrijdig karakter (5, 57)**

1 **57** Duodequadraginta annos tyrannus Syracusanorum fuit   
Dionysius, cum quinque et viginti natus annos dominatum   
occupavisset. Qua pulchritudine urbem, quibus autem opibus   
praeditam servitute oppressam tenuit civitatem! Atqui de hoc

5 homine a bonis auctoribus sic scriptum accepimus, summam   
fuisse eius in victu temperantiam in rebusque gerundis virum   
acrem et industrium, eundem tamen maleficum natura et   
iniustum; ex quo omnibus bene veritatem intuentibus videri   
necesse est miserrimum. Ea enim ipsa, quae concupierat, ne

10 tum quidem, cum omnia se posse censebat, consequebatur.

**b. De achterdocht van Dionysius (5, 58)**

1 **58** Qui cum esset bonis parentibus atque honesto loco natus—   
etsi id quidem alius alio modo tradidit— abundaretque et   
aequalium familiaritatibus et consuetudine propinquorum,   
haberet etiam more Graeciae quosdam adulescentis amore

5 coniunctos, credebat eorum nemini, sed is, quos ex familiis   
locupletium servos delegerat, quibus nomen servitutis ipse   
detraxerat, et quibusdam convenis et feris barbaris corporis   
custodiam committebat. Ita propter iniustam dominatus   
cupiditatem in carcerem quodam modo ipse se incluserat.

10 Quin etiam, ne tonsori collum committeret, tondere filias suas   
docuit. Ita sordido ancillarique artificio regiae virgines ut   
tonstriculae tondebant barbam et capillum patris. Et tamen ab   
is ipsis, cum iam essent adultae, ferrum removit instituitque,   
ut candentibus iuglandium putaminibus barbam sibi et

15 capillum adurerent.

**c. Slachtoffer van zijn eigen angsten (5, 59-60)**

1 **59** Cumque duas uxores haberet, Aristomachen, civem suam,   
Doridem autem Locrensem, sic noctu ad eas ventitabat, ut   
omnia specularetur et perscrutaretur ante. Et cum fossam   
latam cubiculari lecto circumdedisset eiusque fossae

5 transitum ponticulo ligneo coniunxisset, eum ipsum, cum   
forem cubiculi clauserat, detorquebat. Idemque cum in   
communibus suggestis consistere non auderet, contionari ex   
turri alta solebat. **60** Atque is cum pila ludere vellet –studiose   
enim id factitabat– tunicamque poneret, adulescentulo, quem

10 amabat, tradidisse gladium dicitur. Hic cum quidam familiaris   
iocans dixisset: ‘Huic quidem certe vitam tuam committis’   
adrisissetque adulescens, utrumque iussit interfici, alterum,   
quia viam demonstravisset interimendi sui, alterum, quia   
dictum id risu adprobavisset. Atque eo facto sic doluit, nihil ut

15 tulerit gravius in vita; quem enim vehementer amarat,   
occiderat. Sic distrahuntur in contrarias partes impotentium   
cupiditates. Cum huic obsecutus sis, illi est repugnandum.

**d. De vleier Damocles (5, 61)**

1 **61** Quamquam hic quidem tyrannus ipse iudicavit, quam esset   
beatus. Nam cum quidam ex eius adsentatoribus, Damocles,

commemoraret in sermone copias eius, opes, maiestatem   
dominatus, rerum abundantiam, magnificentiam aedium

5 regiarum negaretque umquam beatiorem quemquam fuisse,   
‘Visne igitur’, inquit, ‘o Damocle, quoniam te haec vita delectat,   
ipse eam degustare et fortunam experiri meam?’ Cum se ille

cupere dixisset, conlocari iussit hominem in aureo lecto strato   
pulcherrimo textili stragulo, magnificis operibus picto,

10 abacosque complures ornavit argento auroque caelato. Tum   
ad mensam eximia forma pueros delectos iussit consistere   
eosque nutum illius intuentis diligenter ministrare.

**e. Het zwaard van Damocles (5, 62)**

1 **62** Aderant unguenta, coronae, incendebantur odores,   
mensae conquisitissimis epulis extruebantur. Fortunatus sibi   
Damocles videbatur. In hoc medio apparatu fulgentem   
gladium e lacunari saeta equina aptum demitti iussit, ut

5 impenderet illius beati cervicibus. Itaque nec pulchros illos

ministratores aspiciebat nec plenum artis argentum nec   
manum porrigebat in mensam; iam ipsae defluebant coronae;   
denique exoravit tyrannum, ut abire liceret, quod iam beatus   
nollet esse. Satisne videtur declarasse Dionysius nihil esse ei

10 beatum, cui semper aliqui terror impendeat? Atque ei ne

integrum quidem erat, ut ad iustitiam remigraret, civibus   
libertatem et iura redderet; is enim se adulescens inprovida   
aetate inretierat erratis eaque commiserat, ut salvus esse non   
posset, si sanus esse coepisset.

**HOOFDSTUK 5 BEDROG LOONT NIET**

**2. HET BEDROG VAN PYTHIUS (Cicero, *De officiis* 3, 58-60)**

**a. C. Canius zoekt een landgoed (3, 58)**

1 **58** Quod si vituperandi qui reticuerunt, quid de iis   
existimandum est, qui orationis vanitatem adhibuerunt? C.   
Canius, eques Romanus, nec infacetus et satis litteratus, cum   
se Syracusas otiandi, ut ipse dicere solebat, non negotiandi

5 causa contulisset, dictitabat se hortulos aliquos emere velle,   
quo invitare amicos et ubi se oblectare sine interpellatoribus   
posset. Quod cum percrebuisset, Pythius ei quidam, qui   
argentariam faceret Syracusis, venales quidem se hortos non

habere, sed licere uti Canio, si vellet, ut suis, et simul ad cenam

10 hominem in hortos invitavit in posterum diem. Cum ille   
promisisset, tum Pythius, qui esset ut argentarius apud omnes   
ordines gratiosus, piscatores ad se convocavit et ab iis petivit,   
ut ante suos hortulos postridie piscarentur, dixitque quid eos   
facere vellet. Ad cenam tempori venit Canius; opipare a Pythio

15 apparatum convivium, cumbarum ante oculos multitudo, pro   
se quisque, quod ceperat, adferebat; ante pedes Pythii pisces   
abiciebantur.

**b. Canius koopt het landgoed (3, 59)**

1 **59** Tum Canius ‘Quaeso’, inquit, ‘quid est hoc, Pythi?   
Tantumne piscium? Tantumne cumbarum?’ Et ille: ‘Quid   
mirum?’ inquit, ‘Hoc loco est Syracusis quidquid est piscium,   
hic aquatio, hac villa isti carere non possunt.’ Incensus Canius

5 cupiditate contendit a Pythio, ut venderet. Gravate ille primo.   
Quid multa? Impetrat. Emit homo cupidus et locuples tanti,   
quanti Pythius voluit, et emit instructos. Nomina facit,   
negotium conficit. Invitat Canius postridie familiares suos,   
venit ipse mature, scalmum nullum videt. Quaerit ex proximo

10 vicino, num feriae quaedam piscatorum essent, quod eos   
nullos videret. ‘Nullae, quod sciam,’ inquit ille, ‘sed hic piscari   
nulli solent. Itaque heri mirabar quid accidisset.’

**c. *Dolus malus* (3, 60)**

1 **60** Stomachari Canius, sed quid faceret? Nondum enim C.   
Aquilius, conlega et familiaris meus, protulerat de dolo malo   
formulas; in quibus ipsis, cum ex eo quaereretur, quid esset   
dolus malus, respondebat, cum esset aliud simulatum, aliud

5 actum. Hoc quidem sane luculente, ut ab homine perito   
definiendi. Ergo et Pythius et omnes aliud agentes, aliud   
simulantes perfidi, improbi, malitiosi. Nullum igitur eorum   
factum potest utile esse, cum sit tot vitiis inquinatum.

**HOOFDSTUK 6 DE DROOM VAN SCIPIO**

**2. SOMNIUM SCIPIONIS (Cicero, *De republica* 6.13-33)**

**a. Scipio en Masinissa halen herinneringen op (6.13)**

1 **13** ‘Cum in Africam venissem hoc Manilio consule, ad quartam   
legionem tribunus, ut scitis, militum, nihil mihi fuit potius,   
quam ut Masinissam convenirem, regem familiae nostrae   
iustis de causis amicissimum. Ad quem ut veni, complexus me

5 senex conlacrimavit, aliquantoque post suspexit ad caelum, et:   
“Grates”, inquit, “tibi ago, summe Sol, vobisque reliqui   
Caelites, quod, antequam ex hac vita migro, conspicio in meo   
regno et his tectis Publium Cornelium Scipionem, cuius ego   
nomine ipso recreor: ita numquam ex animo meo discedit

10 illius optimi atque invictissimi viri memoria.” Deinde ego   
illum de suo regno, ille me de nostra re publica percontatus   
est, multisque verbis ultro citroque habitis, ille nobis est   
consumptus dies.’

**b. Scipio krijgt een droom (6.14)**

1 **14** ‘Post autem, apparatu regio accepti, sermonem in multam   
noctem produximus, cum senex nihil nisi de Africano   
loqueretur, omniaque eius non facta solum, sed etiam dicta   
meminisset. Deinde, ut cubitum discessimus, me et de via

5 fessum, et qui ad multam noctem vigilassem, artior, quam   
solebat somnus complexus est. Hic mihi (credo equidem ex   
hoc, quod eramus locuti; fit enim fere, ut cogitationes   
sermonesque nostri pariant aliquid in somno, tale quale de   
Homero scribit Ennius, de quo videlicet saepissime vigilans

10 solebat cogitare et loqui) Africanus se ostendit ea forma, quae   
mihi ex imagine eius quam ex ipso erat notior; quem ubi   
agnovi, equidem cohorrui; sed ille: “Ades,” inquit, “animo, et   
omitte timorem, Scipio, et, quae dicam, trade memoriae!”’

**c. Scipio, je zult grote daden verrichten (6.15)**

1 **15** ‘“Videsne illam urbem, quae parere populo Romano coacta   
per me renovat pristina bella nec potest quiescere?”   
(Ostendebat autem Carthaginem de excelso et pleno stellarum,   
illustri et claro quodam loco.) “ad quam tu oppugnandam

5 nunc venis paene miles? Hanc hoc biennio consul evertes,   
eritque cognomen id tibi per te partum, quod habes adhuc   
a nobis hereditarium. Cum autem Carthaginem deleveris,   
triumphum egeris, censorque fueris et obieris legatus   
Aegyptum, Syriam, Asiam, Graeciam, deligere iterum consul

10 absens, bellumque maximum conficies: Numantiam exscindes.   
Sed cum eris curru in Capitolium invectus, offendes rem   
publicam, consiliis perturbatam nepotis mei:”’

**d. Scipio zal de staat redden (6.16)**

1 **16** ‘“Hic tu, Africane, ostendas oportebit patriae lumen animi,   
ingenii consiliique tui. Sed eius temporis ancipitem video   
quasi fatorum viam. Nam cum aetas tua septenos octiens solis   
anfractus reditusque converterit, duoque hi numeri, quorum

5 uterque plenus alter altera de causa habetur, circuitu naturali   
summam tibi fatalem confecerint, in te unum atque in tuum   
nomen se tota convertet civitas; te senatus, te omnes boni, te   
socii, te Latini intuebuntur; tu eris unus, in quo nitatur   
civitatis salus, ac, ne multa, dictator rem publicam constituas

10 oportet, si impias propinquorum manus effugeris.”’

Hic cum exclamasset Laelius ingemuissentque vehementius   
ceteri, leviter arridens Scipio, ‘St! Quaeso’, inquit, ‘ne me ex   
somno excitetis et parumper audite cetera.’

**e. Een plaats in de hemel voor redders van het vaderland (6.17)**

1 **17** ‘“Sed quo sis, Africane, alacrior ad tutandam rem publicam,   
sic habeto: omnibus, qui patriam conservaverint, adiuverint,   
auxerint, certum esse in caelo definitum locum, ubi beati aevo   
sempiterno fruantur. Nihil est enim illi principi deo, qui

5 omnem mundum regit, quod quidem in terris fiat, acceptius,   
quam concilia coetusque hominum iure sociati, quae civitates   
appellantur: harum rectores et conservatores hinc profecti huc   
revertuntur.”’

**f. Scipio’s echte vader Aemilius Paullus verschijnt (6.18)**

1 **18** ‘Hic ego, etsi eram perterritus non tam mortis metu quam   
insidiarum a meis, quaesivi tamen, viveretne ipse et Paulus   
pater, et alii, quos nos extinctos esse arbitraremur. “Immo   
vero”, inquit, “hi vivunt, qui e corporum vinclis tamquam e

5 carcere evolaverunt. Vestra vero quae dicitur vita, mors est.   
Quin tu aspicis ad te venientem Paulum patrem?” Quem ut   
vidi, equidem vim lacrimarum profudi; ille autem me   
complexus atque osculans flere prohibebat.’

**g. De mensen moeten de aarde beschermen en hebben een eeuwige ziel (6.19)**

1 **19** ‘Atque ego ut primum fletu represso loqui posse coepi,   
“Quaeso”, inquam, “pater sanctissime atque optume, quoniam   
haec est vita, ut Africanum audio dicere, quid moror in terris?   
Quin huc ad vos venire propero?” “Non est ita”, inquit ille;

5 “nisi enim cum deus is, cuius hoc templum est omne quod   
conspicis, istis te corporis custodiis liberaverit, huc tibi aditus   
patere non potest. Homines enim sunt hac lege generati, qui   
tuerentur illum globum, quem in hoc templo medium vides,   
quae terra dicitur; eisque animus datus est ex illis sempiternis

10 ignibus, quae sidera et stellas vocatis, quae globosae et   
rotundae, divinis animatae mentibus, circulos suos orbesque   
conficiunt celeritate mirabili. Quare et tibi, Publi, et piis   
omnibus, retinendus animus est in custodia corporis, nec   
iniussu eius, a quo ille est vobis datus, ex hominum vita

15 migrandum est, ne munus humanum, assignatum a deo,   
defugisse videamini.”’

**h. Plichtsbetrachting jegens ouders en vaderland bezorgt de ziel eeuwig leven in de hemel (6.20)**

1 **20** ‘“Sed sic, Scipio, ut avus hic tuus, ut ego qui te genui,   
iustitiam cole et pietatem, quae cum magna in parentibus   
et propinquis, tum in patria maxima est: ea vita via est in   
caelum et in hunc coetum eorum, qui iam vixerunt, et

5 corpore laxati illum incolunt locum, quem vides - (erat autem is   
splendidissimo candore inter flammas circus elucens) -, quem   
vos, ut a Grais accepistis, orbem lacteum nuncupatis”. Ex quo   
omnia mihi contemplanti praeclara cetera et mirabilia   
videbantur; erant autem eae stellae, quas numquam ex hoc

10 loco vidimus, et eae magnitudines omnium, quas esse   
numquam suspicati sumus. Ex quibus erat ea minima, quae   
ultima a caelo, citima terris, luce lucebat aliena. Stellarum   
autem globi terrae magnitudinem facile vincebant; iam   
ipsa terra ita mihi parva visa est, ut me imperi nostri, quo

15 quasi punctum eius attingimus, paeniteret.’

**HOOFDSTUK 8 EEN MENS KAN ZICHZELF NIET**

**ONTVLUCHTEN (Seneca, *Epistulae ad Lucilium 28*)**

**SENECA LUCILIO SUO SALUTEM**

**a. Op reis neem je jezelf mee (28, 1-2)**

1 Hoc tibi soli putas accidisse et admiraris quasi rem novam,

quod peregrinatione tam longa et tot locorum varietatibus non

discussisti tristitiam gravitatemque mentis? Animum debes

mutare, non caelum. Licet vastum traieceris mare, licet, ut ait

5 Vergilius noster,

terraeque urbesque recedant,

sequentur te quocumque perveneris vitia. Hoc idem querenti   
cuidam Socrates ait, ‘Quid miraris nihil tibi peregrinationes   
prodesse, cum te circumferas? Premit te eadem causa quae

10 expulit’. Quid terrarum iuvare novitas potest? Quid cognitio   
urbium aut locorum? In inritum cedit ista iactatio. Quaeris,   
quare te fuga ista non adiuvet? Tecum fugis. Onus animi   
deponendum est: non ante tibi ullus placebit locus.

**b. De hele wereld is mijn vaderland (28, 3-4)**

1 Talem nunc esse habitum tuum cogita, qualem Vergilius noster

vatis inducit iam concitatae et instigatae multumque habentis

in se spiritus non sui:

bacchatur vates, magnum si pectore possit

5 excussisse deum.

Vadis huc illuc, ut excutias insidens pondus

quod ipsa iactatione incommodius fit, sicut in navi onera

inmota minus urgent, inaequaliter convoluta citius eam

partem in quam incubuere demergunt. Quidquid facis, contra

10 te facis et motu ipso noces tibi; aegrum enim concutis. At cum

istuc exemeris malum, omnis mutatio loci iucunda fiet; in

ultimas expellaris terras licebit, in quolibet barbariae angulo

conloceris, hospitalis tibi illa qualiscumque sedes erit. Magis

quis veneris quam quo interest, et ideo nulli loco addicere

15 debemus animum. Cum hac persuasione vivendum est: ‘Non

sum uni angulo natus, patria mea totus hic mundus est’.

**c. Op elke plaats is goed te leven (28, 5-6)**

1 Quod si liqueret tibi, non admirareris nil adiuvari te regionum

varietatibus, in quas subinde priorum taedio migras; prima

enim quaeque placuisset, si omnem tuam crederes. Nunc

<non> peregrinaris, sed erras et ageris ac locum ex loco mutas,

5 cum illud quod quaeris, bene vivere, omni loco positum sit.

Num quid tam turbidum fieri potest quam forum? Ibi

quoque licet quiete vivere, si necesse sit. Sed si liceat

disponere se, conspectum quoque et viciniam fori procul

fugiam; nam ut loca gravia etiam firmissimam valetudinem

10 temptant, ita bonae quoque menti necdum adhuc perfectae et

convalescenti sunt aliqua parum salubria.

**d. Er is één vorm van slavernij (28, 7-10)**

1 Dissentio ab his qui in fluctus medios eunt et tumultuosam

probantes vitam cotidie cum difficultatibus rerum magno

animo conluctantur. Sapiens feret ista, non eliget, et malet in

pace esse quam in pugna; non multum prodest vitia sua

5 proiecisse, si cum alienis rixandum est. ‘Triginta’ inquit

‘tyranni Socraten circumsteterunt nec potuerunt animum eius

infringere.’ Quid interest quot domini sint? Servitus una est;

hanc qui contempsit, in quantalibet turba dominantium liber est.

Tempus est desinere, sed si prius portorium solvero.

10 ‘Initium est salutis notitia peccati.’ Egregie mihi hoc dixisse

videtur Epicurus; nam qui peccare se nescit, corrigi non vult;

deprehendas te oportet, antequam emendes. Quidam vitiis

gloriantur: tu existimas aliquid de remedio cogitare qui mala

sua virtutum loco numerant? Ideo, quantum potes, te ipse

15 coargue, inquire in te; accusatoris primum partibus fungere,

deinde iudicis, novissime deprecatoris; aliquando te offende.

Vale.

**HOOFDSTUK 10 TEVREDENHEID**

**1. TEVREDENHEID (Seneca, *Epistulae ad Lucilium 60*)**

**SENECA LUCILIO SUO SALUTEM**

**a. We willen teveel (60, 1-2)**

1 Queror, litigo, irascor. Etiamnunc optas, quod tibi optavit

nutrix tua aut paedagogus aut mater? Nondum intellegis

quantum mali optaverint? O quam inimica nobis sunt vota

nostrorum! Eo quidem inimiciora quo cessere felicius. Iam

5 non admiror, si omnia nos a prima pueritia mala sequuntur:

inter execrationes parentum crevimus. Exaudiant di

quandoque nostram pro nobis vocem gratuitam. Quousque

poscemus aliquid deos? [Quasi] ita nondum ipsi alere nos

possumus? Quamdiu sationibus implebimus magnarum

10 urbium campos? Quamdiu nobis populus metet? Quamdiu

unius mensae instrumentum multa navigia et quidem non ex

uno mari subvehent? Taurus paucissimorum iugerum pascuo

impletur; una silva elephantis pluribus sufficit: homo et terra

et mari pascitur.

**b. Mensen moeten zich niet als dieren of doden gedragen (60, 3-4)**

1 Quid ergo? Tam insatiabilem nobis natura alvum dedit, cum

tam modica corpora dedisset, ut vastissimorum edacissi-

morumque animalium aviditatem vinceremus? Minime;

quantulum est enim quod naturae datur! Parvo illa dimittitur:

5 non fames nobis ventris nostri magno constat sed ambitio.

Hos itaque, ut ait Sallustius, ‘ventri oboedientes’ animalium

loco numeremus, non hominum, quosdam vero ne animalium

quidem, sed mortuorum. Vivit is qui multis usui est, vivit is

qui se utitur; qui vero latitant et torpent, sic in domo sunt

10 quomodo in conditivo. Horum licet in limine ipso nomen

marmori inscribas: mortem suam antecesserunt. Vale.

**HOOFDSTUK 12 HET LEVEN LIJKT KORT**

**(Seneca, *De brevitate vitae* 1; 2, 1-3; 3, 4-5)**

**HET FILOSOFISCHE TRAKTAAT *De brevitate vitae***

**a. Het leven is kort (*De brevitate vitae* 1, 1-2)**

1 Maior pars mortalium, Pauline, de naturae malignitate

conqueritur, quod in exiguum aevi gignimur, quod haec tam

velociter, tam rapide dati nobis temporis spatia decurrunt,

adeo ut exceptis admodum paucis ceteros in ipso vitae

5 apparatu vita destituat. Nec huic publico, ut opinantur,

malo turba tantum et inprudens vulgus ingemuit: clarorum

quoque virorum hic adfectus querellas evocavit. Inde illa

maximi medicorum exclamatio est, ‘vitam brevem esse,

longam artem’; inde Aristotelis cum rerum natura exigentis

10 minime conveniens sapienti viro lis est: ‘Aetatis illam

animalibus tantum indulsisse, ut quina aut dena saecula

educerent, homini in tam multa ac magna genito tanto

citeriorem terminum stare.’

**b. We verliezen veel tijd (*De brevitate vitae* 1, 3-4)**

1 Non exiguum temporis habemus, sed multum perdimus.

Satis longa vita et in maximarum rerum consummationem

large data est, si tota bene conlocaretur; sed ubi per luxum ac

neglegentiam diffluit, ubi nulli bonae rei inpenditur, ultima

5 demum necessitate cogente, quam ire non intelleximus

transisse sentimus. Ita est: non accipimus brevem vitam sed

facimus, nec inopes eius sed prodigi sumus. Sicut amplae et

regiae opes, ubi ad malum dominum pervenerunt, momento

dissipantur, at quamvis modicae, si bono custodi traditae

10 sunt, usu crescunt, ita aetas nostra bene disponenti multum

patet.

**c. Veel mensen verdoen hun leven als loze tijd (*De brevitate vitae* 2, 1-3)**

1 Quid de rerum natura querimur? Illa se benigne gessit: vita, si

uti scias, longa est. <At> alium insatiabilis tenet avaritia, alium

in supervacuis laboribus operosa sedulitas; alius vino madet,

alius inertia torpet; alium defetigat ex alienis iudiciis suspensa

5 semper ambitio, alium mercandi praeceps cupiditas circa

omnis terras, omnia maria spe lucri ducit; quosdam torquet

cupido militiae, numquam non aut alienis periculis intentos

aut suis anxios; sunt quos ingratus superiorum cultus

voluntaria servitute consumat; multos aut adfectatio alienae

10 fortunae aut suae querella detinuit; plerosque, nihil certum

sequentis, vaga et inconstans et sibi displicens levitas per nova

consilia iactavit; quibusdam nihil quo cursum derigant placet,

sed marcentis oscitantisque fata deprendunt, adeo ut, quod

apud maximum poetarum more oraculi dictum est, verum esse

15 non dubitem: ‘Exigua pars est vitae qua vivimus.’ Ceterum

quidem omne spatium non vita sed tempus est. Urgent et

circumstant vitia undique nec resurgere aut in dispectum veri

attollere oculos sinunt, sed mersos et in cupiditatem infixos

premunt. Numquam illis recurrere ad se licet; si quando aliqua

20 fortuito quies contigit, velut profundum mare, in quo post

ventum quoque volutatio est, fluctuantur nec umquam illis a

cupiditatibus suis otium est.

**d. Mensen vergeten hun sterfelijkheid (*De brevitate vitae* 3, 4-5)**

1 Quid ergo est in causa? Tamquam semper victuri vivitis,

numquam vobis fragilitas vestra succurrit, non observatis

quantum iam temporis transierit; velut ex pleno et abundanti

perditis, cum interim fortasse ille ipse, qui alicui vel homini vel

5 rei donatur, dies ultimus sit. Omnia tamquam mortales

timetis, omnia tamquam inmortales concupiscitis. Audies

plerosque dicentes: ‘A quinquagesimo anno in otium

secedam, sexagesimus me annus ab officiis dimittet.’ Et quem

tandem longioris vitae praedem accipis? Quis ista, sicut

10 disponis, ire patietur? Non pudet te reliquias vitae tibi

reservare et id solum tempus bonae menti destinare, quod in

nullam rem conferri possit? Quam serum est tunc vivere

incipere, cum desinendum est! Quae tam stulta mortalitatis

oblivio in quinquagesimum et sexagesimum annum differre

15 sana consilia et inde velle vitam inchoare, quo pauci

perduxerunt!

**HOOFDSTUK 13 DE ONAANTASTBAARHEID VAN DE DEUGD (Seneca, *De tranquillitate animi* 4, 2-8, 5 en 8)**

**HET FILOSOFISCHE TRAKTAAT *De Tranquillitate Animi***

**a. Maak je nuttig voor de samenleving (*De tranquillitate animi* 4, 2-3)**

1 Hoc puto virtuti faciendum studiosoque virtutis: si praevalebit

fortuna et praecidet agendi facultatem, non statim aversus

inermisque fugiat, latebras quaerens, quasi ullus locus sit quo

non possit fortuna persequi, sed parcius se inferat officiis et

5 cum dilectu inveniat aliquid in quo utilis civitati sit. Militare

non licet: honores petat. Privato vivendum est: sit orator.

Silentium indictum est: tacita advocatione cives iuvet.

Periculosum etiam ingressu forum est: in domibus, in

spectaculis, in conviviis bonum contubernalem, fidelem

10 amicum, temperantem convivam agat. Officia civis amisit:

hominis exerceat.

**b. De hele wereld is ons werkterrein (*De tranquillitate animi* 4, 4-5)**

1 Ideo magno animo nos non unius urbis moenibus clusimus,

sed in totius orbis commercium emisimus patriamque nobis

mundum professi sumus, ut liceret latiorem virtuti campum

dare. Praeclusum tibi tribunal est et rostris prohiberis aut

5 comitiis: respice post te quantum latissimarum regionum

pateat, quantum populorum; numquam ita tibi magna pars

obstruetur, ut non maior relinquatur. Sed vide, ne totum istud

tuum vitium sit; non vis enim nisi consul aut prytanis aut

ceryx aut sufes administrare rem publicam. Quid si militare

10 nolis nisi imperator aut tribunus? Etiam si alii primam

frontem tenebunt, te sors inter triarios posuerit, inde voce,

adhortatione, exemplo, animo milita: praecisis quoque

manibus, ille in proelio invenit, quod partibus conferat, qui stat

tamen et clamore iuvat.

**c. In allerlei situaties is het mogelijk *virtus* te realiseren (*De tranquillitate animi* 4, 6-8)**

1 Tale quiddam facias: si a prima te rei publicae parte fortuna

summoverit, stes tamen et clamore iuves, et, si quis fauces

oppresserit, stes tamen et silentio iuves. Numquam inutilis est

opera civis boni: auditus visusque, vultu, nutu,

5 obstinatione tacita incessuque ipso prodest. Ut salutaria

quaedam citra gustum tactumque odore proficiunt, ita virtus

utilitatem etiam ex longinquo et latens fundit. Sive spatiatur et

se utitur suo iure, sive precarios habet excessus cogiturque

vela contrahere, sive otiosa mutaque est et <in> angusto

10 circumsaepta, sive adaperta, in quocumque habitu est,

prodest. Quid tu parum utile putas exemplum bene

quiescentis? Longe itaque optimum est miscere otium rebus,

quotiens actuosa vita inpedimentis fortuitis aut civitatis

condicione prohibebitur; numquam enim usque eo interclusa

15 sunt omnia, ut nulli actioni locus honestae sit.

**HOOFDSTUK 14 DE THEORIE EN PRAKTIJK VAN HET GELUKKIGE LEVEN (Seneca, *De vita beata* 17, 18, 20)**

**HET FILOSOFISCHE TRAKTAAT *De vita beata***

**a. Verwijten aan het adres van Seneca (*De vita beata* 17, 1-2)**

1 Si quis itaque ex istis qui philosophiam conlatrant, quod solent,

dixerit: ‘Quare ergo tu fortius loqueris quam vivis? Quare et

superiori verba summittis et pecuniam necessarium tibi

instrumentum existimas et damno moveris et lacrimas audita

5 coniugis aut amici morte demittis et respicis famam et

malignis sermonibus tangeris? Quare cultius rus tibi est quam

naturalis usus desiderat? Cur non ad praescriptum tuum

cenas? Cur tibi nitidior supellex est? Cur apud te vinum aetate

tua vetustius bibitur? Cur aurum disponitur? Cur arbores nihil

10 praeter umbram daturae conseruntur? Quare uxor tua

locupletis domus censum auribus gerit? Quare paedagogium

pretiosa veste succingitur? Quare ars est apud te ministrare

nec temere et, ut libet, conlocatur argentum, sed perite struitur

et est aliquis scindendi obsonii magister?’ Adice si vis: ‘Cur

15 trans mare possides? Cur plura quam nosti? <Cur> turpiter

aut tam neglegens es, ut non noveris pauculos servos aut tam

luxuriosus, ut plures habeas quam quorum notitiae memoria

sufficiat?’

**b. Seneca is geen wijze (*De vita beata* 17, 3-4)**

1 Adiuvabo postmodo convicia et plura mihi quam putas

obiciam, nunc hoc respondeo tibi: non sum sapiens et, ut

malivolentiam tuam pascam, nec ero. Exige itaque a me, non

ut optimis par sim, sed ut malis melior: hoc mihi satis est,

5 cotidie aliquid ex vitiis meis demere et errores meos

obiurgare. Non perveni ad sanitatem, ne perveniam quidem;

delenimenta magis quam remedia podagrae meae compono,

contentus si rarius accedit et si minus verminatur: vestris

quidem pedibus comparatus, debiles, cursor sum. Haec non

10 pro me loquor — ego enim in alto vitiorum omnium sum — sed

pro illo, cui aliquid acti est.

**c. Seneca’s houding is inconsequent (*De vita beata* 18, 1-3)**

1 ‘Aliter’ inquis ‘loqueris, aliter vivis.’ Hoc, malignissima capita

et optimo cuique inimicissima, Platoni obiectum est, obiectum

Epicuro, obiectum Zenoni; omnes enim isti dicebant non

quemadmodum ipsi viverent, sed quemadmodum esset <et>

5 ipsis vivendum. De virtute, non de me loquor, et cum vitiis

convicium facio, in primis meis facio: cum potuero, vivam

quomodo oportet. Nec malignitas me ista multo veneno tincta

deterrebit ab optimis; ne virus quidem istud, quo alios

spargitis, quo vos necatis, me inpediet quominus perseverem

10 laudare vitam, non quam ago sed quam agendam scio,

quominus virtutem adorem et ex intervallo ingenti

reptabundus sequar. Expectabo scilicet, ut quicquam

malivolentiae inviolatum sit, cui sacer nec Rutilius fuit nec

Cato? Curet aliquis, an istis nimis dives videatur quibus

15 Demetrius Cynicus parum pauper est? Virum acerrimum et

contra omnia naturae desideria pugnantem, hoc pauperiorem

quam ceteros Cynicos quod, cum sibi interdixerit habere,

interdixit et poscere, negant satis egere. Vides enim: non

virtutis scientiam sed egestatis professus est.